

て 手をつなごう！ つるみ

2007.1~3
NO.8

- ★Hand in hand, Tsurumi★
- ★Unindo as mãos, Tsurumi★
- ★拉起手来 鶴見★손에 손잡고 츠루미★
- ★Unamos las manos, Tsurumi★



5 P ⇒ 「Português」 6 P ⇒ 「Español」 7 P ⇒ 「English」 8 P ⇒ 「Tagalog」
9 P ⇒ 「中文」 10 P ⇒ 「한글」

とくしゅう 特集 いろいろな国のあたたか料理

寒い国のあたたかい料理や暑い国のあつあつ料理は、からい、すっぱい、あまいと味はいろいろですが、1人でも家族でも急に友達がきても、ワイワイ食べればもっとおいしくなります。

さあ、寒い夜は湯気のあがるあたたか料理をつくって、みんなでかこみましょう。

(* 5~11 ページの「暮らしインフォメーション」では「外国人のための日本の家庭料理教室」を紹介しています)

★日本の「おでん」★

すきやき、しゃぶしゃぶ、とりのみずたき などの日本のなべ料理のなかで、最近コンビニでも買える「おでん」を紹介します。おでんは家族の味をだせる料理です。「絶対に黒いはんぺんを入れる」「こどもが喜ぶのでうずらの卵を串にさして入れる」など、中に入れるものはいろいろです。冷蔵庫の残りもの、たこ、ウインナーなど、好きなものはなんでも入れて作ります。



ものはなんでも入れて作ります。

バザーでたくさん作って売った思い出や、学校帰りに買い食いしたことなど、家でも外でも気軽に楽しめます。ぜひ、わが家のおでんを作ってみてください。

作り方

1. だいこんは皮をむいて2センチぐらいの厚さに切り、

材料 だいこん、こんにやく、白滝、こんぶ、はんぺん は適量
 / 油あげ2枚 / ゆで卵4個 / いかボール8個 / さつま揚げ4枚 / ごぼう巻き4本 / つみれ4個 / 焼きちくわ1本
 (つみれ、ちくわ、はんぺんなどはいろいろな魚の加工品です)
 調味料 だし汁カップ8 / さけ カップ半分 / みりん カップ4分の1 / しょう油 大さじ 2 / 塩 大さじ 2

裏に十文字の切れ目をいれて、米を洗ったあとのとぎ汁で5分ぐらいゆでる。こんにやくは横半分に切って、さらに三角形に切って、2分ゆでる。油あげは二つに切り、袋にして中に白滝をいれ楊子でとめる。もち、ぎんなんなどを入れてもよい。こんぶは15センチぐらいに切り、結んでおく。ちくわは斜めに四つに切る。はんぺんは四つの三角形に切る。

2. おおきななべに調味料を入れて、1. とほかの材料を全部入れ、弱火で長くにこむ。2時間ぐらいにこむとおいしくなる。
和がらしを少しつけてたべると、おいしいですよ。

編集・発行：つるみ多文化プロジェクト (事務局/鶴見区役所区政推進課)
TEL045-510-1676 FAX045-504-7102 E-MAIL tr-kikakuchosei@city.yokohama.jp

編集ボランティア
募集中!!

☆タイの「トムヤンクン」☆

日本語教室「なかま」にかようゴメイ・デンケイさん(写真)



「トムヤンクン」はタイのみそ汁かなー。えびをつかうので豪華にもなるし、家にある香辛料を何でも使って、気軽に作られるおふくろの味です。屋台の味もいろいろで、食べに行くこともおいです。

「トムヤム」は からい、すっぱいスープ、「クン」は えびです。えびの代わりに貝でもいいです。日本にきてからは、トムヤンクンのインスタ



材料 ふくろたけ 150 グラム／えび6尾／レモン3本
／カー(しょうが でよい)5センチ／バイマクル(レモンの味のする葉)3枚／フリッキー(赤、青の とうがらし)各1本／ライムかレモンのしぼり汁 大さじ2／ナンプラー(魚醤油)大さじ1／トムヤンクン・ペースト 小さじ1

ントスープを 買ってきて、冷凍のえびを入れて食べることもあります。

作り方 水3カップを煮たせ、細かく切ったフリッキー、カー、レモン、バイマクル、ライムをいれ、ナンプラーとトムヤンクン・ペースト、レモン汁で味をつけたら、えびとふくろだけを入れて煮る。

*材料は、鶴見駅西口フーガⅡ地下1階のアジアン・キッチン・レ・ロイ(電話584-5484・2月ごろ、近くに移転予定)で買えます。

☆豚肉と豆を煮込むブラジルの FEIJOADA(フェイジョアーダ)☆

南米物産店「パライゾ」のサトウ マリアさん(写真)

もともとは、残り物や捨てるものを使って作った食事だったのですが、いまでは、栄養に富む料理として、広く食べられています。ブラジルのレストランでは、なぜか水曜と土曜にしかでないんです。仕事で疲れたところに、フェイジョアーダで元気回復!といったところでしょうか。



作り方

1. 材料欄①の肉を水に一晩つけ、よく水で洗い、塩気を取る。
2. ③黒豆もよく洗って、一晩、水につける。
3. 1.の肉を、ゆっくり弱火でゆで、その後、②ソーセージも加えてゆでる。



材料 *翌日までたっぷり食べられる量です
①カルネセッカ(干し牛肉)、塩漬け肉(豚の耳、豚のシッポ、豚足、豚リブ、豚背肉)各250g
②ソーセージ、リングイッサ(ブラジルの生ソーセージ) 各250g
③ブラジルの黒豆 250g、④玉ネギ 1/2個、⑤ネギ 1/2本、⑥ローリエの葉 1枚、⑦オレンジ 1/2個、⑧ニンニク 1/2片
⑨調味料(ウオッカ 50ml、お好みでコショウ少々、塩少々)
※「パライゾ」にはフェイジョアーダ用の肉セット1275円、黒豆袋入472円やフェイジョアーダの缶詰555円もあります。

4. 2の豆をつけ汁ごと圧力鍋にいれ、15分煮込む。
5. フライパンで、④玉ネギと、つぶした⑧ニンニクをいっしょにいためる。
6. 4の鍋にゆで汁を切った肉やソーセージと、5の玉ネギ・ニンニク、⑤ネギ、⑥ローリエ、⑦オレンジや⑨調味料を入れて、じっくり煮込み仕上げる。オレンジは肉の脂をとるために使い、仕上がったら、捨てる。

フェイジョアーダはごはんにかけて食べましょう。ブラジルでは、左の写真のように、フェイジョアーダ(左下)といっしょに、サトウキビで作ったブラジルのカクテル「カイピリア」(右)を飲み、芋の粉で作ったタピオカ(上)を食べるのが、楽しみになっています。(パライゾ:栄町通3-26-4、Tel:503-6466)
*取材にはABCジャパンのアフソ ミチエさんにも協力して

かんこく
★ 韓国の「キムチのチゲなべ」★

ちいき かんこくりょうり
地域で韓国料理のサークルを開いている朴 敬姫さん(写真)



かんこくでは、寒いとき、毎日でも食べていました。12月中旬になると、100個以上の白菜で一冬分のキムチを作ったんですよ。キムチ冷蔵庫というのが、たいていの家にあって、そこに入れて空気に触れないようにしておくと、新鮮なまま、保存できるんです。取り出して食べていて、酢っぱくなったものを、チゲなべにしていました。また、違うおいしさです。

くうき ふ
作りかた

作り方

1. なべに、キムチと豚肉を食べやすい大きさに切って入れ、ごま油を少しかけてから水100ccを入れて、ふた

ざいりょう す
材料 キムチ(酸っぱくなったもの)300g / 豚肉(バラスライス)200g / 木綿豆腐1丁 / 玉葱半分 / きのこ(なれでも良い)1パック / ねぎ半分
ちようみりよう さとうおお わふう こ しおしょうしやう
調味料 砂糖大さじ1 / 和風だし小さじ1 / 塩少々

をして約3分ぐらい煮る。

2. 次に、水500ccを入れて、きのこ、スライスした玉葱、横切りにしたねぎを入れる。

3. 調味料を入れて味を整え、しばらく煮てから豆腐を大きめのサイノメに切ってそっと入れ、再びさっと煮て、できあがりです。



みせ たぶんか
お店で多文化

ちゆうごくりょうり みせ こうかえん ようこそ
中国料理のお店『高華園』へ熱烈歓迎



ちゆうごくりょうり みせ こうかえん
中国料理の店「高華園」は、京急鶴見駅から数分の



オーナー藤井さん

べんり なところにあります。お店はりそな銀行の4軒となりで、午後5時開店です。家に帰る途中のサラリーマンが、お店につぎつぎと顔をみせ、にぎやかにになります。23年前に中国の福建省から来た奥さんが、日本語で注文を聞き、中国語でも応対して

おな かつけんしやう ねんまえ らいにち しゅじん
いました。同じ福建省から14年前に来日したご主人と

コックさんの3人でチームワークはばっちりです。

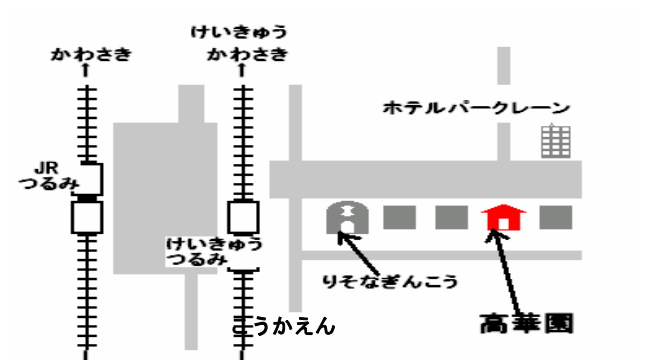
ふるさと あじ
故郷の味に中華街で働いて覚えた味を加えて、お客さんに「おいしい」「ハオチー」と声をかけられていました。何度も多くる人が多い



えび塩いため(左)、 ギョウザ(右)

ようです。同じ国の人の事件を聞いたたびに、この小さい店でがんばる幸せを分けてあげたいと思うそうで

す。
メニューは 餃子:450円、えび塩炒め:480円、豚ばら煮込み:1500円 などで、午後5時開店にあわせ夜の定食コースがたくさんあります。手ごろな価格でおいしい夜の定食がとくにお勧めです



えいぎようじ かん
営業時間: 17:00~翌朝3:00
きゆうじつ だい にちようび
休日: 第1, 第3日曜日
じゆうしよ つる みく つる みちゆうおう
住所: 鶴見区鶴見中央4-27-7
でんわ
電話: 501-6076

とくてん ほんして
特典 本紙「手をつなごう! かつみ」を持ってきた先着5組の方は餃子が半額になります。



IAPE(イアペ)まつり

南米出身の子供たちや保護者と、ポルトガル語教室など数多くの交流活動に取り組んでいる団体「IAPE (イアペ)」が11月25日(土)にIAPEまつりを行うというので、インドネシアから来た研修生4名と、会場の潮田小学校へ行きました。

まつりの最初は、ブラジル、ペルーなど、カラフルな南米の国の民族衣装を着た可愛い子供たちのパレードです。それから中学生による三線の演奏、南米のダンス、子供のダンスなどを楽しみました。まわりでは南米のお菓子などが売られ、ゲームコーナーでは、みんなが楽しんでいました。

IAPEの活動に当初から参加していた沼尾先生にもお会いし「外国につながる人が安心して違いを出せる場、そして地域を作る」日本語がわからない人にも情報が伝わるようにすることが大切など国際交流の考えをお聞きました。インドネシアの研修生たちも「楽しかった!」と言って、会場をあとにしました。



Q&A コーナー

Q: 病気で、お医者さんにいきたいのですが、日本語が少ししか話せないのですが、通訳してくれる人を探しています。どこに頼めばいいですか？

A: 「MICKかながわ」が、無料で医療通訳してくれる病院(協力病院)があります

鶴見の近くにあるのは、次の病院です。

- ・ 横浜市立市民病院 Tel 045 (331) 1961 横浜駅西口より市バス「市民病院前」下車
- ・ 済生会神奈川県病院 Tel 045 (432) 1111 JR東神奈川駅より徒歩6分
- ・ 横浜市大付属市民総合医療センター Tel 045 (261) 5656 横浜駅東口より市バス「浦舟町」下車
- ・ 川崎市立川崎病院 Tel 044 (233) 5521 内線3059~61 JR川崎駅より直通バス・37番のりば
- ・ 太田総合病院 Tel 044 (244) 0131 JR川崎駅東口より徒歩5分

※1回の通訳は、3時間ぐらいまでです。その他の病院やお医者さんでも、通訳を頼むことができますが、3,000円がかかります。

〈 申し込み方法 〉

病院やお医者さんへ、(協力病院はソーシャルワーカーへ)日本語がわかる人が電話をしてください。その時、いろいろな事を聞かれることがあるので、あなたもそばにいてください。日本語のわかる人がいないときには、MICKかながわへ電話してください。通訳のコーディネートをして派遣できるまでに1週間ぐらいかかります。

〈 電話のかけ方の例 〉

「体の調子が悪いので病院にいきたいのですが、日本語が上手に話せません。MICKかながわの通訳を頼みたいのですが・・・。」

MICKかながわ

電話 045 (314) 3368

月～金曜 9:00～17:00

ホームページ <http://www.geocities.jp/mickanagawa/index.html/>





☆**Emergências** ⇒ Centro Médico de Emergência Noturno (estação de Sakuragicho) 18:00~0:00 TEL 212-3535
⇒ Clínica de Atendimento de Emergência aos Domingos e Feriados (estação de Tsurumi) 10:00~15:30 TEL 503-3851

* Favor contatar os números telefônicos indicados neste informativo em japonês.

■ **Consulta Médica Grátis para Estrangeiros**



E recomendável fazer cheque de saúde pelo menos uma vez por ano para poder detectar doenças o mais cedo possível. Aproveite a oportunidade de receber teste de raios-X, urina e sangue, e também consultar com o médico com interprete em português. ●Data: 28 de janeiro (dom.) 10:00~

15:00 ●Local: *Fukushi Hoken* Center, 1º andar de Escritório de Prefeitura de Tsurumi ⇒MIC Kanagawa TEL:900-4675

■ **Inscrição a Creche (5 a 15 de janeiro)**

Creche cuida as crianças, entre três meses e seis anos de idade, em vez dos pais que trabalham ou estão enfermos. Horário de atendimento e condições (idades de crianças) são diferentes em cada creche. Refeições são servidas, mas os pais tem que levar arroz cozido em algumas creches. Os que desejam colocar seus filhos na creche, consigam primeiro o formulário de inscrição na 3º andar da Oficina de Prefeitura, *Gyosei* Service Center, ou uma das creches para obter informação de documentos necessários e datas de entrevista. A inscrição deve ser feita novamente para matrícula após de abril de 2007. ●Período de entrevista: 5 (sex.) a 15 (seg.) de janeiro ●Local: 6º andar de Escritório de Prefeitura de Tsurumi ⇒*Kodomo Katei Shien Tanto* TEL:510-1839



●Local: 6º andar de Escritório de Prefeitura de Tsurumi ⇒*Kodomo Katei Shien Tanto* TEL:510-1839

■ **Reunião das Mães Estrangeiras**

Atividades divertidas e educacionais para mães estrangeiras e seus filhos. Consultas sobre o desenvolvimento e saúde deles. Grátis. Intérprete em português. ●Data: 16 de Janeiro, 20 de fevereiro,

20 de março (ter.) 13:30 ~15:30 ●Local: Quarto ② no *Fukushi Hoken* Center, 1º andar de Escritório de Prefeitura de Tsurumi ⇒*Kuyakusho Kodomo Katei Shien Tanto* TEL:510-1850

■ **Assistência Econômica para Mães Solteiras**

“*Boshi Kafu Fukushi Shikin*” é um sistema de empréstimo sem juros para mães solteiras com crianças menos de 20 anos de idade. Podem receber ajuda econômica para cobrir custos escolares. Participe na reunião de explicativa para obter mais informações.

●Data:18 de janeiro (qui.) 14:00~15:30●Local: Quarto ⑧, 6º andar de Escritório de Prefeitura de Tsurumi ⇒*Kodomo Katei Shien Tanto* TEL:510-1839

■ **Declaração Individual de Imposto de Renda (*Kakutei Shinkoku*) 16/02 a 15/03**

Se você tem seu negocio próprio, recebe salário de dois ou mais lugares, deve fazer a declaração individual do imposto de renda (*kakutei shinkoku*). Se sua despesa medica no ano passado ultrapassa 100 mil ienes, pode receber uma parte das despesas. Consulte com a Receita Federal (*zeimusho*)⇒*Tsurumi Zeimusho* TEL: 521-7141

■ **Aula de Culinária Japonesa**

Aprenda sobre *Hina Matsuri* (Dia das Meninas) com a preparação de "*Chirashi Zushi*", um prato típico para esse dia. Inscricao ate de 8 de fevereiro (qui.) por FAX ou cartão postal (escreva o seu nome, endereco e telephone) ●Data : 18 de fev.(dom.) 10:00 - 13:30 ●Local : Terao Chiku Center ●Custo : 500 ienes ●Vaga : 20 ●Endereço : 230-0051 Tsurumi-chuo3-20-1, Tsurumi *Kuyakusho Shogai Gakushu Shien* Center ●FAX : 045-510-1892 ⇒NPO *Hojin Konnichijiwa Kokusai Koryu no Kai* (Nakamura) TEL/FAX : 586-2552



■ **CURSO DE JAPONÊS MINISTRADOS POR VOLUNTÁRIOS** *Pode participar no caminho do curso.

	KONNICHIIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA (entrevista e inscrição no dia 16/01 terça-feira)	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI	TSURUMI KOKUSAI KORYU NO KAI (para bolsistas preparando para o teste de proficiência do idioma japonês)
	① Conversação ② Curso de leitura	③ Curso de leitura			
DATAS	12/01 a 16/03, todas as sextas (10 aulas)	13/01 a 17/03, todos os sábados (10 aulas)	23/01 a 27/03 terças (10 aulas)	Todas as quartas (exceto 03/01)	13/01~17/03 sábados (10 aulas)
HORÁRIO	18:15~20:00	18:30~20:00	(dia)10:00-12:00(noite)18:30-20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
LOCAL	Tsurumi Kokaido (Saída "nishi" da Est. Tsurumi, 6ºandar da loja Seiyu)	Ushioda Chiku Center (2 minutos da ponto de ônibus "Honcho Dori San-chome")	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. da Saída "higashi" da Est. Tsurumi, 5º andares do edif. UNEX)	Namamugi Chiku Center (5 minutos da Est. Keikyu Namamugi)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 minutos da Saída "nishi" da Est. Tsurumi, 3ºandar do edif. Toyooka Chuo)
TAXA	¥3.000 (10 aulas)	¥3.000 (10 aulas)	¥2.500 (10 aulas)	¥3,000 (3 mês)	¥3.000 (10 aulas)
INFs.	Nakamura 586-2552	Nakamura 586-2552	(dia)Watanabe 583-1653 (noite)Tsunoda581-7115	Hidaka 571-6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp	Tanaka 583-4478

Distribuição Gratuita em Prefeitura de Tsurumi

●「O que fazer em caso de emergência ou problemas」<em português e mais 10 idiomas> Guia com numeros para chamar ambulância ou bombeiro, dicas úteis quando ocorrer terremotos, etc. →disponível no local onde estão dispostos todos os panfletos multilingues, ou na balcão ②no 1º andar(*Koho Soudan gakari*), e balcão ⑤ (*Toroku Gakari*) no 2º andar



<Emergencias (hospitales)> ☆ En caso de emergencias en la noche Yakan kyubyosenta(en Sakuragicho) horario de atención de 18:00 a 6:00 Tel 212-3535 ☆ en caso de emergencias en los feriados Kyujitsu kyukan shinryoyo (cerca del keikyū Tsurumi) horario de atención domingos y feriados de 10:00 a 15:30 TEL503-3851

En caso de consultas a los teléfonos que no se especifica el idioma se atiende en japonés

■ Examen médico general gratuito



La detección temprana de enfermedades como tuberculosis, diabetes y otros es muy importante. Por esta razón se realiza una vez al año este examen médico gratuito. El examen consistirá en radiografía de los pulmones, análisis de sangre, orina y otros. Se realizará el domingo 28 de enero de 10:00 a 15:00 en el 1er piso de la Municipalidad de Tsurumi. (No se necesita cita)

⇒ MIC Kanagawa TEL900-4675

■ Inscripciones a las guarderías del 5 al 15 de enero.

Las guarderías en Japón cuidan a los infantes cuyos padres trabajan, desde el momento en que termina el descanso postnatal hasta entrar a la escuela primaria. Aunque la edad de los infantes a cuidar difiere según las guarderías. Generalmente se les otorga el almuerzo, pero, el infante tiene que llevar su porción de arroz en algunos casos. Para las personas que deseen encargar a sus niños desde Abril 07 las inscripciones son como sigue: Fecha: del 5 al 15 de Enero. Lugar: En el 6to piso de la Municipalidad de Tsurumi.



En el prospecto *Nyuusho An-nai* (pedirlo en el 3er piso de la Municipalidad) están señalados los días de las entrevistas y documentos necesarios para la inscripción. Las personas que estén en lista de espera, deben volver a inscribirse por tratarse de un nuevo año fiscal.

⇒ Kodomokatei Shien Tantou TEL510-1839

■ Reunión de madres extranjeras

Es la reunión de madres extranjeras con sus niños, donde podrán disfrutar de un momento alegre y divertido. También podrán hacer consultas sobre el cuidado y la salud de su bebé. Participación gratuita. 16 de enero, 20 de febrero y 20 de marzo de 13:30 a 15:30 lugar: en el 1er piso de la Municipalidad salón No ②

⇒ Kodomokatei Shien Tantou TEL510-1850

■ Para las madres solas con hijos en edad escolar

Existe un sistema de préstamos para las madres solas denominado *"Boshi Kafu Fukushi Shikin"* (Asistencia social para madres solas). Se realizará una charla explicativa sobre este sistema de préstamos sin cargo de intereses para las matrículas y mensualidades de los colegios de los hijos menores de 20 años. Día: 18 de enero de 14:00 a 15:30 en el salón No. 8 del 6to. piso de la Municipalidad de Tsurumi.

⇒ Kodomokatei Shien Tantou TEL510-1839

■ Declaración de Ingresos del 16 de Febrero al 15 de Marzo.

Aquellas personas que han tenido ingresos en el lapso del 1ro. de Enero al 31 de Diciembre del año Heisei 18 (2006), debe realizar la declaración correspondiente entre el 16 de febrero al 15 de marzo del 2007 en la Oficina de Recaudación de Impuestos (ZEIMUSHO). Las personas que trabajan para alguna empresa y que la empresa haya realizado la regulación de fin de año (NENMATSU CHOSEI), no necesitan hacer la declaración; pese a ello, en caso de haber tenido altos costos médicos, al hacer la declaración podría darse el caso de devolución de alguna cantidad del impuesto salarial que fue cobrado mensualmente de su sueldo.

Oficina de Impuestos de Tsurumi TEL521 - 7141 (desde fines de enero se reparten folletos explicativos para extranjeros, en inglés)

■ Clases de cocina casera japonesa para extranjeros.

El 3 de Marzo se celebra el día de las Niñas (Hinamatsuri) Conozcamos un aspecto de la cultura japonesa participando en la preparación del CHIRASHIZUSHI que se suele departir en dicha festividad. El costo por materiales es de 500 Yenes. Fecha: 18 de Febrero (Domingo) de 10:00 a 13:30. Lugar: Terao Chiku Center. Convocación: Hasta 20 personas.

Inscripciones: Se reciben hasta el 8 de Febrero por teléfono, fax o tarjeta postal (*Hagaki*). Escriba su nombre, dirección y número de teléfono o fax y envíela a "Konichiwa Kokusai Koryu no Kai, Tsurumi Kuyakusho, Shogai Gakusyu Shien Senta Nai". 〒230-0051 Tsurumi-ku Tsurumi Chuo 3-20-1 Fax 510-1892. ⇒ Señor Nakamura Tel. fax 586-2552.



■ Clases de japonés puede participar aún después que los cursos hayan iniciado

	KONNICHIIWA Asociación de Intercambio Internacional	NAKAMA Clases de japonés	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI	TSURUMI KOKUSAI KOURYU NO KAI
	(1) Clases de conversación (2) Clase de comprensión de lectura	(3) Clase de comprensión de lectura	(Inscripciones y entrevistas el martes, 16 de Enero)	Clases para las personas que deseen presentar los exámenes de aptitud del idioma japonés niveles del 1 al 4)
Día de la semana	Todos los viernes desde el 12 de enero al 16 de marzo (10 clases)	Todos los sábado desde el 13 de enero al 17 de marzo (10 clases)	Todos los martes desde el 23 de enero al 27 de marzo (10 clases)	Todos los sábados 13 de enero al 17 de marzo.(10 clases)
Horario	18:15~20:00	18:30~20:00	(Horario diurno) 10:00 - 12:00 (Horario nocturno) 18:30 - 20:30	11:00~12:30
Lugar	Tsurumi Kokaido (Estación JR Tsurumi Nishiguchi, 6to. piso de Seiyu)	Ushioda Chiku Senta (Bajar en el paradero <i>Honchodori san chome</i> y caminar 2 minutos)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 minutos a pie desde la estación JR de Tsurumi Higashiguchi. edificio de UNEX 5to piso)	Namamugi Chiku Senta (A 10 minutos caminando desde la estación del keikyū Namamugi)
Costo	3000 yenes por 10 clases	3000 yenes por 10 clases	2500 yenes por 10 clases	3000 yenes por 3 meses
Contacto informaciones	Nakamura Tel 586-2552	Nakamura Tel 586-2552	WatanabeTel583-1653(día) Tsunoda Tel 581-7115 (noche)	Hidaka Tel 571-6121 yoshie_ykm_t29@hello.odn.ne.jp
				Tanaka Tel 583-4478

Distribución Gratuita

"Manual de conducción en casos de emergencias y apuros"<Elaborado en 11 idiomas: japonés, inglés, chino, coreano, español, portugués, tagalo, tailandés, vietnamés, laosiano, cambodiano> Contiene información sobre qué hacer en caso de incendios, malestares repentinos, sismos, etc.—> Sección de panfletos multilingües al lado de la entrada del 1er. Piso. Ventanilla②del 1er. Piso Sección de Publicaciones, Ventanilla⑤ del 2do. Piso, Sección de Registros.



* EMERGENCIES=> Night-time Emergency Medical Center (near Sakuragicho sta.) 18:00-0:00 daily TEL 212-3535
=> Holiday Emergency Medical Center (near Keikyuu-Tsurumi sta.) Sundays and holidays 10:00-15:30 TEL 503-3851

*Inquiry by telephone needs to be done in Japanese unless indicated as available in English.

■ Free Health Check-up for Foreign Residents



Early detection of symptoms is a key for your health. Health check-up at least once a year is recommended. X-ray, Urinary and blood tests are conducted followed by consultation by a doctor. Interpretation in seven language including English is available. ●Date: Jan. 28(Sun.) 10:00-15:00

●Place: *Fukushi Hoken* Center on the first floor of Tsurumi Ward Office. ⇒MIC Kanagawa TEL:900-4675

■ Interview for the Enrollment in Nursery (Jan. 5 - 15)
Nurseries look after children between 2 months and 6 years of age who cannot be cared for at home in the daytime. Conditions (age of children, operation hours, etc.) vary according to each nursery. Lunch is served, and bringing cooked rice is required at some nursery. Obtain application form (in Japanese) at the Service Section on the third floor of Tsurumi Ward Office, Administrative Service Corner near the West Exit of Tsurumi Station, any nursery or Chiiki Care Plaza. Documents necessary and interview dates are listed in the form. Application needs to be done every year. ●Jan. 5(Fri.) - 15(Mon.)



●Place:6th floor of Tsurumi Ward Office ⇒ *Kodomo Katei Shien Tanto* TEL: 510-1839

■ Gathering of Foreign Mothers

Fun activities for foreign mothers and their children. Consultation about your children and their health. Free of charge. Interpretation is available. ●Dates : Jan.16, Feb.20, Mar.20 Tuesdays 13:30-15:30 ●Place: *Fukushi Hoken* Center room 2, 1st floor of Ward Office ⇒*Kodomo Katei Shien Tanto* TEL:510-1850

■ Loans for Single Mothers

"*Boshi Kafu Fukushi Shikin*" lends loans without interest for single mothers to cover entrance fees and other school expenses for their children under 20 years of age. Meeting is held to explain the system. ●Date : Jan. 18 (Thu.) 14:00~15:30 ●Place : Room 8 on the 6th floor of Tsurumi Ward Office ⇒*Kodomo Katei Shien Tanto* TEL : 510-1839

■ Final Tax Return(*Kakutei Shinkoku*) Feb.16~Mar.15

You need to file a final tax return (*kakutei shinkoku*) if you are self- employed, receive over 20 million yen or receive an income from two or more places of employment. Those whose medical expenses exceed 100,000 yen per family can get a part of tax refunded. Website of National Tax Agency (<http://www.nta.go.jp/category/english/index.htm>) helps you with the application process in English. A brochure "Income Tax Guide for Foreigners" is also available at any taxation office. ⇒Tsurumi *Zeimusho* TEL:521-7141

■ Class on Japanese Cuisine

Let's prepare "*Chirashi Zushi*", a typical dish for *Hina Matsuri* (Girls' day) and learn about Japanese culture. Sign up before Feb. 8 (Thu.) by sending your name(s), address, and telephone /fax number by mail or fax. ●Date : Feb.18 (Sun.) 10:00 - 13:30



●Place : Terao Chiku Center ●Fee : 500 yen ●Capacity : 20 ● Address : 230-0051 Tsurumi-ku Tsurumi-chuo 3-20-1,Tsurumi *Kuyakusho Shogai Gakushu Shien* Center ●FAX : 045-510-1892 ⇒NPO *Hojin Konnichihwa Kokusai Koryu no Kai* (Nakamura) TEL/FAX : 586-2552

■ Japanese Classes by Volunteers You can participate even after the starting date.

Name of Group	KONNICHIIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA (Interviews scheduled for Jan. 16 (Tue.))	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI	Tsurumi Kokusai Koryu no Kai (for students preparing for Japanese proficiency test)
	① Conversation ② Reading in Japanese	③ Reading in Japanese			
Period	Jan. 12 – Mar.16 Fridays (10 times)	Jan. 13 – Mar.17 Saturdays (10 times)	Jan. 23 – Mar. 27 Tuesdays (10 times)	Wednesdays (No classes on Jan. 3 rd .)	Jan. 13 – Mar. 17 Saturdays (10 times)
Time	18:15~20:00	18:30~20:00	(day classes) 10:00~12:00 (night classes) 18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
Place	Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit, 6th floor of Seiyu)	Ushioda Chiku Center (2 minutes from bus stop Honcho Dori San-chome)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. from Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1.)	Namamugi Chiku Center (5 minutes from Keikyuu Namamugi station)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 min. from Tsurumi Sta. West Exit / Toyooka-cho 29-9)
Fee	3,000 yen (for 10 times)	3,000 yen (for 10 times)	2,500 yen (for 10 times)	3,000yen (3 month)	3,000yen (10 times)
Contact	Nakamura 586-2552	Nakamura 586-2552	(day)Watanabe 583-1653 (night)Tsunoda 581-7115	Hidaka 571-6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp	Tanaka 583-4478

Distributed Free at Ward

"What to Do When You Are in Emergencies or Troubles" <in 11 languages including English> A guide with numbers to call ambulance or fire engine, information on what to prepare for earthquakes, etc. At the multilingual pamphlet corner and ②counter(*Koho Sodan Kakari*) on the first floor, and ⑤ counter(*Koseki Gakari*) on the second floor.



* **EMERGENCIES**=> Pang-gabing Emergency Medical Center(malapit sa Sakuragicho Sta.)18:00~0:00 araw-araw Tel. 212-3535
 Pang-holiday na Emergency Medical Center(malapit sa Tsurumi Sta.) Linggo at Holiday 10:00~15:30 Tel. 503-3851

* Ang pagtatanong sa telepono ay sa wikang Nihongo maliban na lang kung sinasabing maaring sa wikang Ingles.

Tanto TEL:510-1850

Libreng Health Check-up sa mga Dayuhang Residente



Ang maagang deteksyon ng mga sintomas ang susi sa inyong kalusugan. Kailangan ang pagpapacheck-up isang beses sa isang taon. Ang X-ray, Urinary at blood tests ay ginagawa pagkatapos ng konsultasyon sa doktor. Mayroong interpretasyon sa 7 lengwahe kasama ang Tagalog. ●

Petsa: Jan. 28(Sun.) 10:00-15:00 ●Lugar: *Fukushi Hoken* Center sa unang palapag ng Tsurumi Ward Office. => MIC Kanagawa TEL:900-4675

Panayam Para sa Pagpapaenroll sa Nursery(Jan. 5 - 15)

Mayroong mga nurseries na maaring pagdalan sa mga batang 2 buwan hanggang 6 taong gulang kung hindi sila maaalagaan sa umaga. Ang mga kondisyon (edad ng bata, oras ng pasok, atbp.) ay iba't iba sa bawat nursery. May libreng tanghalian, at sa ibang nursery naman ay pinagdadala ng lutong kanin. Kumuha ng application form (sa Nihongo) sa Service Section ng ikatlong palapag ng Tsurumi Ward Office, Administrative Service Corner malapit sa West Exit ng Tsurumi Station, kahit saang nursery o kayay Chiiki Care Plaza. Ang mga kailangang dokumento at petsa ng interview ay nakalista sa application form. Ang aplikasyon ay kayang gawin taun-taon. ● Jan. 5(Biy.) - 15(Lun.) ●Lugar:ika-6 palapag ng Tsurumi Ward Office =>*Kodomo Katei Shien Tanto* TEL: 510-1839



Pagtitipon ng mga Dayuhang Ina

Ang mga dayuhang nanay kasama ng kanilang mga anak ay iaanyayahang sumali sa isang pagtitipon puno ng masasayang aktibidad. Maari ring ikonsulta ang tungkol sa kalusugan ng inyong mga anak. Mayroong mga libreng interpreter●Petsa : Jan.16, Feb.20, Mar.20 Martes 13:30-15:30 ●Lugar: *Fukushi Hoken* Center room 2, Unang palapag ng Ward Office =>*Kodomo Katei Shien*

Pautang sa mga Single na Ina

"*Boshi Kafu Fukushi Shikin*" nagpapautang ng pera sa mga single na ina para makabayad sa entrance fee at iba pang gastos sa eskwela ng mga batang di lalapas sa 20 taong gulang. May mga pagtitipon para ipaliwanag ang ganitong sistema. ●Petsa : Enero. 18 (Hue.) 14:00~15:30 ●Lugar : Room 8 sa ika-6 na palapag ng Tsurumi Ward Office =>*Kodomo Katei Shien Tanto* TEL : 510-1839

Final Tax Return(Kakutei Shinkoku)(Feb.16-Mar.15)

Kailangang magfile ng tax return (kakutei shinkoku) kung ikaw ay may sariling trabaho, nakakatanggap ng 20 million yen o nakakatanggap ng sweldo mula sa dalawang magkaibang lugar. Ang mga may gastos pangmedikal na lagpas sa 100,000 yen bawat pamilya ay maaring mabawi ang parte ng tax na dapat bayaran. Ang Website ng National Tax Agency (<http://www.nta.go.jp/category/english/index.htm>) ay makakatulong sa proseso ng pag-aaplay sa Ingles babasahing "Income Tax Guide for Foreigners" ay makukuha sa kahit saang taxation office. =>Tsurumi *Zeimusho* TEL:521-7141



Cooking Class para sa mga Pagkaing Hapon

Magluto tayo ng "*Chirashi Zushi*", pangkaraniwang putahe para sa *Hina Matsuri* (Girls' day) at matuto tungkol sa kultura ng Hapon. Sign Magpatala bago Peb. 8 (Hue.) sa pamamagitan ng pagpapadala ng pangalan, address, at numero ng telepono/fax sa pamamagitan ng liham o fax. ●Petsa : Feb.18 (Linggo.) 10:00 - 13:30 ●Lugar : Terao Chiku Center ●Bayad : 500 yen ●Capacity : 20 ●Address : 230-0051 Tsurumi-chuo 3-20-1, Tsurumi *Kuyakusho Shogai Gakushu Shien* Center ●FAX : 510-1892 =>NPO *Hojin Konnichitsu Kokusai Koryu no Kai* (Nakamura) TEL/FAX : 586-2552

Klase sa Nihongo - Maaring sumali kahit tapos na ang petsang itinakda

Pangalan ng Grupo	KONNICHUWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA (Panayam para sa 16 Enero)	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI	Tsurumi Kokusai Koryu no Kai (para sa mga naghahanda para sa Japanese proficiency test)
	① Conversation ② Pagbasa sas Nihongo	③Pagbasa sas Nihongo			
Petsa	Enero. 12 – Marso.16 Biyernes (10 beses)	Enero 13 – Marso.17 Saturdays (10 bese)	Enero. 23 – Marso. 27 Martes (10 beses)	Miyerkules (walang pasok sa Jan. 3 rd .)	Enero. 13 – Marso. 17 Sabado (10beses)
Oras	18:15~20:00	18:30~20:00	(pang-umaga) 10:00~12:00 (pang-gabi) 18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
Lugar	Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit, 6th floor ng Seiyu)	Ushioda Chiku Center (2 minuto mula sa bus stop Honcho Dori San-chome	Shakai Fukushi Kyogikai (5 minuto mula sa Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1.)	Namamugi Chiku Center (5 minuto mula sa Keikyu Namamugi station)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 Minuto mula sa Tsurumi Sta. West Exit / Toyooka-cho 29-9)
Bayad	3,000 yen (10 klase)	3,000 yen (10 klase)	2,500 yen (10 klase)	3,000yen (3 buwan)	3,000yen (10 klase)
Kontak	Nakamura 586-2552	Nakamura 586-2552	(day)Watanabe 583-1653 (night)Tsunoda 581-7115	Hidaka 571-6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp	Tanaka 583-4478

Distributed Free at Ward Office

"What to Do When You Are in Emergencies or Troubles" <11 language correspondence (Japanese, English, Chinese, South Korea Ward and Korean, Spanish, Portuguese, Tagalog, Thai, Vietnamese, Laotian, Cambodian)> Makikita ang dapat gawin sakaling may sunog, sakit lindol atbp.. -- sa multilingual pamphlet corner ng first floor entrance side ng ward office, may first floor (2) public-relations adviser, at the second floor (5) registration staff



☆夜晚的急病⇒樱木町夜间急病中心(樱木町车站前)每晚 18:00~0:00 联系电话 TEL212-3535

☆假日的急病⇒假日急病患者诊疗所(京急鹤见站附近)星期日节日 10:00~15:30 联系电话 TEL503-3851

*对询问的应答, 没有注明是哪种语言时是指日语。

■外国人免费健康咨询会



为了您的健康, 最重要的是疾病的早期发现。一年进行一次体检吧。这次的咨询会中有胸部 X 光检查和尿・血液检查, 并有医生诊疗, 会场有翻译在场。●日期和时间: 1 月 28 日(星期日)10:00~15:00 报名 会场: 区政府 1 层福利保健中心⇒MIC 神奈川 Tel: 900-4675

■保育园的申请报名期间: 1 月 5 日~15 日

保育园是代替双职工或生病而白天不能与孩子在一起的父母来照顾学龄前儿童的设施。一般来说保育园接收产休后到入小学前的婴幼儿, 入园年龄和保育时间各园不同。保育园提供伙食(但有些保育园要自己带主食米饭)。

【从 2007 年 4 月开始入园申请者的面试】●期间: 1 月 5 日(星期四)~15 日(星期五)●会场: 鹤见区政府 6 层会议室*关于报名申请时所需要的材料以及面试日期(各个保育园不同)等事项, 请阅览「入园指南(日语)」。以前有报名过等待批准入园的家庭也要接受面试。「入园指南」在区政府 3 层服务课, 鹤见站西口行政服务角, 各保育园、各地区交流活动处都可以拿到。

⇒区政府孩子家庭支援担当
Tel: 510-1839



■外国人妈妈的集会

是外国人妈妈和孩子们聚集在一起度过快乐时光的集会。还可以对孩子的成长和健康问题进行商谈。免费。●日期和时间: 1 月 16 日(星期二), 2 月 20 日(星期二), 3 月 20 日(星期二)13:30~15:30 ●会场: 区政府 1 层福利保健中心②号房间 ⇒区政府孩子家庭支援担当

■由志愿者参加的日语教室 *中途也能参加。

	○您好・国际交流会		○日语教室「朋友」 (1月16日(星期二)报名及面试)	○快乐日语	○鹤见国际交流会(日语能力考试1~4级考试班。以研修生・留学生为对象)
	①会话班 ②日语阅读班	③日语阅读班			
星期	1月12日~3月16日 每周星期五(共10回)	1月13日~3月17日 每周星期六(共10回)	1月23日~3月27日 星期二(共10回)	每周三 (1月3日休息)	1月13日~3月17日 每周星期六(共10回)
时间	18:15~20:00	18:30~20:00	(白天班)10:00~12:00 (晚间级)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
地方	鹤见公会堂 (JR 鹤见站西口・西友6楼)	潮田地区中心 (市巴士「本町通三丁目」下车走路2分钟)	社会福祉协议会(JR 鹤见站东口走5分钟/鹤见中央4-32-1 UNEX 大楼5层)	生麦地区中心(京急生麦站走5分钟)	田中英语教室(JR 鹤见站西口走5分钟/丰冈町29-9 丰冈中央 Building3楼)
听讲费	3000 日元/10 次	3000 日元/10 次	2500 日元/10 次	3000 日元/3 个月	3000 日元/10 次
联系人	TEL586-2552 中村	TEL586-2552 中村	(白天) TEL583-1653 渡边(わたなべ) (晚间) TEL581-7115 角田(つのだ)	TEL571-6121 日高(ひだか) yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp	TEL583-4478 田中(たなか)

Tel: 510-1850

■有在学孩子的单亲母子家庭

有以单亲母子家庭的母亲为对象的「母子寡妇福利资金」的借款制度。以下期间, 举行为未满 20 岁的孩子解决学校的学费和入学金等提供无利息借款的说明会。●日期和时间: 1 月 18 日(星期二)14:00~15:30 ●会场: 鹤见区政府 6 层 8 号会议室

⇒区政府孩子家庭支援担当 Tel: 510-1839

■确定申报在 2 月 16 日~3 月 15 日

平成 18 年度有收入的人, 需要在 2 月 16 日~3 月 15 日之间向税务局「确定申报」(在公司工作, 已经完成年末调整的人无需申报)。另外, 如果花了很多医疗费, 根据申告也可能退回从工资中被扣除的所得税。详细事项请向税务局打听。从 1 月下旬开始, 税务局也分发英语版指南<INCOME TAX GUIDE FOR FOREIGNERS>。

⇒鹤见税务局 Tel: 521-7141

■以外国人为对象的日本家常菜教室

一边制作 3 月 3 日女儿节吃的「寿司饭」, 一边了解日本的文化。材料费需要 500 日元。●日期和时间: 2 月 18 日(星期日)10:00~13:30 ●会场: 寺尾地区中心 ●募集人数: 20 人(抽选) ●申请方法: 到 2 月 8 日(星期四)为止, 发送明信片或者传真进行申请。请写上参加的人的姓名・住址・电话号码・传真号码, 发送到「〒230-0051 鹤见中央 3-2 0-1 鹤见区政府生涯学习支援中心内 NPO 法人 你好・国际交流会」⇒NPO 法人 你好・国际交流会 230-0051 Fax510-1892 中村 TEL、Fax586-2552



免费分发

●「紧急和有困难时的行动指南」<11 国语言应答(日语, 英语, 汉语, 韩国语・朝鲜语, 西班牙语, 葡萄牙语, 他加禄语, 泰语, 越南语, 老挝语, 柬埔寨语) 登载着火灾和急病的时候的联系方法以及有关地震的信息等内容。→区政府 1 层入口旁边的多言语小册子角, 1 层②号窗口宣传咨询科, 2 层⑤号窗口登记科。



☆ 야간 응급실 ⇒ 사쿠라기초야간응급센터(사쿠라기초 역전) 매일야간 18:00 ~ 0:00 접수 TEL212- 3535

☆ 휴일 응급실 ⇒ 츠루미쿠 휴일 응급 환자 진료소 (게이큐 츠루미역 근처) 일요일, 경축일 10:00~15:30 TEL503- 3851

* 문의의 응답은, 언어의 기재가 없을 때는 일본어입니다.

■ **외국인 무료 건강 상담회**



건강을 위해서는 병의 조기발견이 중요합니다. 1년에 한번은 건강체크를 합시다. 이 상담회에서는, 가슴 X선촬영, 소변·혈액검사등을 하고, 의사의 진찰도 받을수 있습니다. 한국어를 통역해주는사람이있어서 안심하고 상담이 가능합니다. ● 일시: 1월 28일 (일) 10:00~15:00 접수

● 장소: 구청 1층복지보건센터

⇒ MIC 카나가와 Tel900-4675

■ **보육원의 신청은 1월 5일~15일까지**

맞벌이나 병등으로, 낮동안 아이를 가정에서 돌볼수 없을때, 부모를 대신해서 보육하는 시설이 보육원입니다. 산후부터 초등학교 입학전까지의 아이를 맡길수 있습니다. 보육원에 따라서 맡아주는 아이의연령과 보육시간은 다릅니다. 급식을제공하고있읍니다만, 연령과보육원에 따라서는 반찬만 제공하므로 밥을갖고가야합니다. 【2007년 4월부터 아이를 맡기고 싶은분의 면접】

● 기간: 1월 5일 (금)~15일 (월) ● 장소: 구청 6층 회의실 * 신청에 필요한서류, 면접일(보육원에 따라서 다르다)는 「입소안내(일본어)」를 보십시오. 전에 신청을 해서 입소를 기다리고 있는 사람도 이 수속이 필요합니다. 입소안내는 구청 3층 서비스과 또는 츠루미역 서구 행정서비스코너, 각 보육원에서 배부중



⇒ 구청어린이가정 지원 담당: Tel 510 - 1839

■ **외국인 엄마의 모임**

외국인의어머니와아이들이모여서즐겁게지내는모임입니다. 아이에대한것이나 건강에 대해서도 상담할 수 있습니다. 무료. 통역 있음 ● 일시: 1월 16일 (화) 2월 20일 (화) 3월 20일(화) 13:30~15:30 ● 장소: 구청 1층복지보건센터 ②번창구의 방

⇒ 구청어린이가정지원 담당 Tel 510 - 1850

■ **학교에 다니는 자녀를 둔 [모자가정]인 분에게** 모자 가정의 어머니를 대상으로 한 「모자또는부자 복지 자금」이라고 하는 융자 제도가 있습니다. 이 경우에 해당하는 20살 미만의 자녀의 학교의 수업료나 입학금등을 무이자로 빌려주는 자금을 대한 설명회가 있습니다. ● 일시: 1월 18일(목)14:00~15:30 ● 장소: 구청 6층 8호 회의실

⇒ 구청 어린이가정지원 담당: Tel 510 - 1839

■ **확정 신고는 2월 16일~3월 15일까지**

2006년중에 소득이 있었던 분은 2007년 2월 16일 ~3월 15일동안에 세무서에 [확정신고]를 하셔야합니다. (회사원인경우 회사에서 연말조종을 끝낸분은 불필요) 또는, 의료비를 많이 지불하신분은 신고에 의해 지불한 소득세의 환부를 받을수 있는경우도 있습니다. 자세한것은 세무서로 문의합시다.

⇒ 츠루미 세무서 Tel 521 - 7141

■ **외국인을위한 일본의 가정요리교실**

3월 3일의 [히나마쯔리]를 기념하여 [찌라시 스시]를 만들면서 일본의문화를 알아봅시다.



재료비로써 500엔이필요합니다. ● 일시: 2월 18일 (일) 10:00~13:30 ● 장소: 데라오

지구 센터 ● 모집 인원수: 20명 (추첨) ● 신청방법: 2월 8일 (목)까지, 엽서나 팩스로 신청을 받습니다. 참가자의 이름·주소·전화번호·팩스번호를 기입하신후(우: 230 - 0051) 鶴見区鶴見中央 3-20-1 鶴見区役所 生涯学習支援センター内、こんにちは国際交流の会(츠루미 구청평생학습지원센터내, 콘니찌와 국제교류회) 또는 팩스번호: 510- 1892)로 보내주십시오.

⇒ 콘니찌와·국제교류회 中村 (나카무라) Tel586- 2552

■ **자원봉사자에 의한 일본어 교실** * 도중이라도 참가할 수 있습니다.

	○ 콘니찌와·국제 교류의 모임		○ 일본어교실(나까마) (1월 16일(화) 면접과 접수를 합니다)	○ 일본어를 즐기는 모임	○ 츠루미 국제교류의 모임 (일본어 능력시험 1~4급을 목표로 하는 교실. 연수생·유학생 대상)
	● 일본어 회화교실 ● 일본어를 읽는 교실	● 일본어를 읽는 교실			
요일	1월 12일~3월 16일 매주 금요일(10회)	1월 13일~3월 17일 매주 토요일(10회)	1월 23일~3월 27일 매주 화요일(10회)	매주 수요일(1월 3일은 쉼)	1월 13일~3월 17일 매주 토요일(10회)
시간	18:15~20:00	18:30~20:00	(낮 클래스)10:00~12:00 (밤 클래스)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
장소	츠루미 코우카이도 (JR 츠루미역 西口 세이유 6층)	우시오다 치쿠센타 버스 (혼초도오리 3초메)하차 도보 2분)	사회복지협의회 (JR 츠루미역 東口 도보 5분/츠루미쥬우오 4 - 32 - 1 UNEX 빌딩 5층)	나마무기 치쿠센타 (게이큐 나마무기역 도보 5분)	다나카 영어 교실 (JR 츠루미역西口 도보 5분/도요카초 29 - 9 토요일카쥬우오빌딩 3층)
수강료	3000 엔 (10회분)	3000 엔 (10회분)	2500 엔 (10회분)	3000 엔 (3개월분)	3000 엔 (10회분)
연락처	나카무라 TEL586- 2552	나카무라 TEL586- 2552	(낮)와따나베 TEL583-1653 (밤)가쿠따 TEL581- 7115	히다카 TEL571- 6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp	다나카 TEL583- 4478

무료배부중

● 「긴급할 때, 난처했을 때의 행동 지침서」 <11개 국어로 대응 (일본어, 영어, 중국어, 한국·조선어, 스페인어, 포르투갈어, 다카로구어, 타이어, 베트남어, 라오스어, 캄보디아어)> 화재나 응급때의 연락 방법이나, 지진에 대한 정보등이 실려 있습니다. → 구청 1층 입구 옆의 다언어 팜플렛, 1층 ② 광보 상담계, 2층 ⑤ 등록계에.



☆夜の急病⇒桜木町夜間急病センター(桜木町駅前) 每晚 18:00~0:00 受付 TEL212-3535

☆休日の急病⇒休日急患診療所(京急鶴見駅近く) 日曜・祝日 10:00~15:30 受付 TEL503-3851

*問合せの応答は、言語の記載のないときは日本語です。

■外国人無料健康相談会



健康のためには、病気の早期発見が大切です。一年に一回は健康チェックをしましょう。この相談会では胸のレントゲン撮影、尿・血液検査などを行い、医師による診察もあります。7か国語の通訳がつきます。●日時:1月28日(日)10:00~15:00 受付●会場:区役所1階福祉保健センター

⇒MIC かながわTEL900-4675

■保育園の申し込みは1月5日~15日

共働きや病気などで、日中、子どもを家庭で育てられないとき、親に代わって保育する施設が保育園です。産休明けから小学校入学前までの子どもを預けることができます。預けられる年齢や保育時間は園ごとに異なります。給食があります(「ごはん」だけ必要な場合もあります。)

【2007年4月から子どもを預けたい方の面接】●期間:1月5日(金)~15日(月)●会場:鶴見区役所6階会議室 *申し込みに必要な書類、面接日(園ごとに異なる)は「入所案内(日本語)」をご覧ください。以前申し込みをして入所待ちの人でも、この手続きが必要です。入所案内は、区役所3階サービス課、鶴見駅西口行政サービスコーナー、各保育園、各地域ケアプラザで配布中 です。

⇒区役所こども家庭支援担当TEL510-1839



■外国人ママのつどい

外国人のお母さんと子どもたちが集まって楽しくすごす会です。子育てや健康のことも相談できます。無料。通訳あり。●日時:1月16日(火)、2月20日(火)、3月20日(火)13:30~15:30 ●会場:区役所1階福祉保健センター②番の部屋 ⇒区役所こども家庭支援担当TEL510-1850

■学校へ通うお子さんのいる母子家庭の方へ

母子家庭のお母さんを対象とした「母子寡婦福祉資金」という融資制度があります。このうち、20歳未満のお子さんの学校の授業料や入学金などを無利子で貸す資金についての説明会を行います。●日時:1月18日(木)14:00~15:30 ●会場:鶴見区役所6階8号会議室

⇒区役所こども家庭支援担当TEL510-1839

■確定申告は2月16日から3月15日まで

平成18年中に所得のある人は、平成19年2月16日~3月15日の間に税務署で「確定申告」が必要です(会社勤めで年末調整済の人は不要)。また、医療費を多く払った人は、申告により、支払った所得税の還付を受けられる場合があります。詳しいことは税務署へ聞きましょう。1月下旬から、英語の案内<INCOME TAX GUIDE FOR FOREIGNERS>も税務署で配布します。

⇒鶴見税務署TEL521-7141

■外国人のための日本の家庭料理教室

3月3日のひなまつりにちなんで「ちらし寿司」を作りながら、日本の文化を知りましょう。材料費として500円が必要です。●日時:2月18日(日)10:00~13:30 ●会場:寺尾地区センター ●募集人数:20人(抽選) ●申し込み方法:2月8日(木)まで、はがきかFAXで申し込みを受け付けます。参加する人の名前・住所・電話番号・FAX番号を書き、「鶴見区役所生涯学習支援センター内NPO法人こんにちは・国際交流の会」(〒230-0051 鶴見区鶴見中央3-20-1 Fax510-1892)へ送ってください。



⇒NPO 法人 こんにちは・国際交流の会 中村TEL&Fax586-2552

■ボランティアによる日本語教室 *途中の回からでも参加できます。

	○こんにちは・国際交流の会		○日本語教室「なかま」(1月16日(火)に面接・受付をします)	○日本語で楽しむ会	○鶴見国際交流の会(日本語能力試験1~4級をめざす教室。研修生・留学生対象)
	①会話の教室 ②日本語を読む教室	③日本語を読む教室			
曜日	1月12日~3月16日の金曜日(10回)	1月13日~3月17日の土曜日(10回)	1月23日~3月27日の火曜日(10回)	毎週水曜日(1月3日は休み)	1月13日~3月17日の土曜日(10回)
時間	18:15~20:00	18:30~20:00	(昼クラス)10:00~12:00 (夜クラス)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
場所	鶴見公会堂(JR 鶴見駅西口・西友6・7階)	潮田地区センター(市バス「本町通三丁目」下車徒歩2分)	社会福祉協議会(JR 鶴見駅東口徒歩5分/鶴見中央4-32-1 UNEXビル5階)	生麦地区センター(京急生麦駅徒歩5分)	田中英語教室(JR 鶴見駅西口徒歩5分/豊岡町29-9 豊岡中央ビル3階)
受講料	3000円/10回	3000円/10回	2500円/10回	3000円/3か月	3000円/10回
連絡先	中村 TEL586-2552	中村 TEL586-2552	(昼)渡辺 TEL583-1653 (夜)角田 TEL581-7115	日高 TEL571-6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp	田中 TEL583-4478

無料配布中

●「緊急のとき、こまったときの行動マニュアル」<11言語対応(日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ラオス語、カンボジア語)>火事や急病のときの連絡方法や、地震についてなどの情報がのっています。→区役所1階入口そばの多言語パンフレットコーナー、1階②広報相談係、2階⑤登録係へ。

よこみぞやしき
☆横溝屋敷のイベント☆

ななくさ
七草がゆ

屋敷のなかでとれた七草でおかゆ

をつくり、食べます。

1月7日(日)

11:00~13:00

費用:一人100円

(先着400名)



せつぶん
節分

節分で豆まきをします。豆をまく、いのしし年の人を5名募集しています。(1月12日より電話で受付)

2月3日(土)

13:00と15:00の2回

費用:無料(各回先着300名)

抽選会500円

ひなまつり

ひなまつりを祝い、お茶とお菓子を食べます。琴を演奏します。

3月3日(土)

10:00~15:00

費用:お茶代300円

(先着200名)

【ところ:横溝屋敷 TEL574-1987
(JR鶴見駅西口より3番のバス
「つなしま」行き、「神明社」下車5分)】

☆☆ワンダーシップ新春イベント☆☆

おもちゃ七草がゆをつくって食べます。日本の伝統的なお笑い「狂言」やコンサート、工作教室も楽しめます。

1月6日(土)~8日(祝)

9:30~17:00

費用:無料

ところ:環境エネルギー館

TEL:505-5700

(「ふれーゆ」行きバスで、「東京ガス前」下車5分)



☆☆第8回 鶴見区国際交流まつり☆☆

1月28日(日)

11:00~17:30

鶴見会館2・3階

(JR鶴見駅、京急鶴見駅より

歩いて10分)

費用:入場無料。電車やバスで来てください。

踊りや歌、外国料理の販売をします。

といあわせ先:鶴見区役所内国際交流まつり事務局

TEL510-1692



☆☆日本語教室「なかま」のまちあるき☆☆

3月3日(土)

崎陽軒のシューマイ工場と横浜歴史博物館を見学します。

費用:1,000円(お弁当つき)

申し込み:2月20日(火)までに、石川へ

TEL:090-4737-3879 抽選で30人

☆☆国際理解講座☆☆

講演「多文化のまち・鶴見の歴史と現在」(仮題)

講師:専修大学文学部教授 広田 康生 氏

3月18日(日) 13:30~15:30

鶴見公会堂会議室(JR鶴見駅西口前)

申し込み:NPO法人こんにちは・国際交流の会

(〒230-0051 鶴見区鶴見中央3-20-1

鶴見区役所生涯学習支援センター内

ファクス:510-1892)

3月10日までに ハガキかファクスで申し込み

といあわせ先:中村 TEL586-2552



☆☆トウニー・ヨコハマのイベント☆☆

お正月に遊ぶものをつくったりして、楽しめます。

1月4日(木)~8日(祝)

10:00~16:00

バレンタインデーのおかし作りです。

2月10日(土)~12日(休)

10:00~16:00

春休みのイベントを行います。

3月24日(土)、25日(日)

10:00~16:00

費用:入場無料(有料のイベントもあります)

ところ:トウニー・ヨコハマ

TEL511-1222

(バス停「横浜火力発電所前」下車3分)

編集:原田往正、大滝愛子、剣持巖、小林清子、関根理恵、藤井文、朴敬姫

翻訳:富本潤子、陳明星、朴敬姫、ラミレス・ユアサ・フランシス、ラミレス・ハビエル、レイモンド・セミリアノ